

Herzlich willkommen in Straelen

Schön, dass Sie sich für Straelen interessieren. Alles im grünen Bereich – so lautet unser Motto. Das können Sie ruhig wörtlich nehmen. Eingebettet in die malerische Landschaft des Niederrheins, im größten geschlossenen Gartenbaugebiet Europas, liegt unser Straelen.

Bienvenus à Straelen

Merci de vous intéresser à Straelen. Tout est au vert – telle est notre devise et vous pouvez la comprendre littéralement et la prendre au sérieux. Notre ville de Straelen est implantée dans le paysage pittoresque de la Rhénanie du Nord Westphalie et dans le plus grand domaine de culture maraichère d'Europe.

Die einmalige Lage in der Euregio Rhein-Maas-Nord macht Straelen zum perfekten Ausgangspunkt, um auf Entdeckungsreise in dieser „Region ohne Grenzen“ zu gehen. Trotz ihrer langen Geschichte ist Straelen eine junge und moderne Stadt. Ein Spaziergang durch den sanierten Stadtkern macht das deutlich. Er lädt ein zum Einkaufsbummel und zum Besuch eines der gemütlichen Lokale. Ebenso reichhaltig ist das kulturelle Angebot in Straelen

La situation géographique exceptionnelle dans l'Europe Rhin-Meuse-Nord fait de Straelen un point de départ parfait pour commencer un voyage d'exploration dans cette "région sans frontières". Malgré son long passé historique, Straelen est une ville jeune et moderne. Une promenade par le centre de la ville rénové vous le montre. Il vous invite au lèche-vitrine et à la visite d'un des agréables cafés. L'offre culturelle est aussi très riche dans Straelen

So wie sich Tradition und Moderne in Straelen verbinden, lassen sich hier Jung und Alt gerne nieder. Kein Wunder – auch was Wohnen, Arbeiten und Freizeit anbelangt, ist in Straelen alles im grünen Bereich.

La tradition et époque moderne s'associent dans le centre-ville, les plus jeunes et leurs aïeux se rassemblent volontiers. C'est peut être un miracle mais tout se passe bien ici à Straelen, vivre, habiter et travailler ensemble, tout est au vert comme le dit la devise locale.

Viele spannende Facetten erwarten Sie in Straelen. Auf den folgenden Seiten können wir Ihnen nur einen ersten Eindruck davon vermitteln. Wir hoffen, dieser Einblick macht Lust auf mehr.

Beaucoup de facettes captivantes vous attendent à Straelen. Sur les pages qui suivent, nous allons vous en donner seulement une première impression. Nous espérons, que cet aperçu vous donnera envie d'en voir plus.

Wir freuen uns auf Sie

Nous nous réjouissons de votre visite

□ Hier schlägt das Herz von Straelen: der Marktplatz □ Die Grüne Couch steht wahrhaftig vor dem Rathaus und ist etwa 4,50 Meter breit, 1,70 Meter hoch und 2,20 Meter tief. Die Idee für die Couch entstammt einem Werk des Schweizer Künstlers Daniel Spoerri □ Der romantische Stadtkern ist liebevoll saniert

Le cœur de Straelen : la place du marché. Le divan vert se trouve juste devant l'Hôtel de ville et il est d'environ 4,50 mètres de large, de 1,70 mètres de haut et de 2,20 mètres de profondeur. L'idée de création de ce divan provient d'un ouvrage de l'artiste suisse Daniel Spoerri. Le centre romantique de la ville est rénové avec goût.

Straelen verbindet

Wie heißt es so schön: Der erste Eindruck entscheidet. Und schon hier weiß Straelen zu überzeugen. Vorbei an den weiten grünen Wiesen, Feldern und Wäldern, typisch für die nieder-rheinische Landschaft, geht die Anreise. Durch die zentrale Lage der Stadt ist man hier genau richtig, um diese Region für sich zu entdecken – mit dem Auto, zu Fuß, per Fahrrad oder, wie man hier zu sagen pflegt: „per Fiets“. Die Stadt liegt verkehrsgünstig und bietet ein ausgedehntes Wander- und Fahrradwegenetz.

Straelen relie

Comme on dit si bien: la première impression permet de décider de la suite. Et déjà dès le début Straelen sait convaincre. Vous arrivez devant des grandes étendues de prés verts, des champs et des forêts, typiques dans le paysage du Rhin inférieur. De par la situation géographique et centrale de la ville, vous êtes exactement au bon endroit pour découvrir cette région - en voiture, à pied, à bicyclette ou, comme on a l'habitude de dire ici : "per Fiets". Les réseaux routiers, de pistes cyclables et de sentiers offrent une diversité et une accessibilité étendue.

Egal, von welcher Richtung man sich dem Ort nähert: Die vielen Gewächshäuser, die den Ort wie ein Kranz umsäumen, fallen sofort ins Auge. Wer mag, kann bei einer Führung zum Thema Gartenbau auf „Erlebnistour“ gehen. Durch die Lage an der A40 ist die Stadt ein beliebter Gewerbestandort. Vom Stadtrand aus hat man einen wunderbaren Blick auf die Silhouette Straelens, die bestimmt wird von der Pfarrkirche St. Peter und Paul. Auch der Platz vor der Kirche ist besonders reizvoll. So reizvoll wie der gesamte historische Stadtkern.

Peu importe de quelle direction on s'approche de la Commune, un très grand nombre de serres de culture entourent la ville comme une couronne. Ceux qui le désirent peuvent participer à une excursion guidée de la découverte de l'agriculture locale. Par sa localisation près de l'A40, la ville est propice aux développements économiques. Depuis l'extérieur de la cité, on a une belle vue panoramique sur le structure de Straelen avec point de mire sur l'église paroissiale le Saint Peter et Paul. La place devant l'église est aussi particulièrement ravissante ainsi que d'une manière générale tout le centre de la ville historique.

Die alten Häuser, idyllischen Plätze und Kirchen werden gehegt und gepflegt. Historische detailreiche Fassaden und neue Gebäude bilden ein gelungenes Zusammenspiel aus Tradition und Moderne. Dazwischen finden sich immer wieder liebevoll angelegte Blumenbeete – so wie es sich für eine Blumenstadt gehört. Das älteste Gebäude am Ort ist das Stadtarchiv. Es hat mehr als 450 Jahre auf dem Buckel. Mehr als einen Blick wert ist auch das Europäische Übersetzer-Kollegium, weltweit das einzige internationale Arbeitszentrum für literarische Übersetzer.

Les vieilles maisons, les places idylliques et les églises sont soignées et agréables. Les façades riches en détails historiques et les nouveaux bâtiments forment un assemblage réussi de la tradition et de l'époque moderne. Par ci par là se trouvent toujours des jolis massifs de fleurs, comme il se doit pour une ville de fleurs. Le plus vieux bâtiment de l'endroit est la demeure des « archives de la ville », cela fait plus de 450 ans qu'elle se dresse à cet endroit. Un autre endroit qui vaut le détour est le Collège Européen de Traduction, reconnu mondialement pour être l'unique centre de travail international pour les traducteurs littéraires.

□ In Straelen ist immer was los – und ganz besonders viel beim Stadtfest im Sommer □ Nicht ohne Grund erhielt die Stadt 2005 Gold im Wettbewerb „Unsere Stadt blüht auf“ □ Typisch für den Niederrhein sind die vielen alten Windmühlen, wie die im Ortsteil Herongen, eingebettet in die walddreiche Landschaft der „Buschberge“ □ Rund 70 Paare geben sich hier jedes Jahr das Ja-Wort: die Hochzeitskapelle im Naherholungsgebiet „Paesmühle

Il se passe toujours quelque chose à Straelen - et tout particulièrement pendant la fête de la ville en été. Ce n'est pas sans raison que la ville recevait en 2005 la médaille d'or pour la compétition "notre ville s'épanouit". Typique dans le Rhin Bas, beaucoup de vieux moulins à vent sont implantés, comme dans le quartier Herongen et dans le paysage riche en forêt "Buschberge". Environ 70 couples échangent leurs vœux chaque année dans la chapelle des mariages de la région calme et paisible de "Paesmühle

„Der Spielplatz an der Walbecker Straße, der ist bei unseren Kindern der Renner. Besonders das Klettergerüst ist gefragt.“

Louisa, Gabi, Tim und Daniel Heghmann aus Straelen

"L'aire de jeux de la rue de Walbeck, est la préférée de nos enfants. Principalement le portique d'escalade est très demandé."

Louisa, Gabi, Tim et Daniel Heghmann de Straelen

Gut zu wissen!

Straelen wird „Strahlen“ gesprochen. Wer das weiß, hat bei den Straelenern von Beginn an einen Stein im Brett. Der Name Straelen geht auf die „Ritter von Straelen“ zurück. Sie verwalteten im zwölften Jahrhundert den Ort und hatten einen Strahl (Pfeil) im Wappen.

Bon à savoir!

Straelen se prononce en insistant sur le « a » long. L'étranger qui le sait a déjà un avantage avec les locaux !. Le nom Straelen remonte à l'époque des Croisés et des "chevaliers de Straelen". Ils géraient la ville au douzième siècle et avaient une flèche (un rayon STRAHL en allemand) dans leurs armoiries.

Es beherbergt eine Bibliothek mit mehr als 110 000 Bänden in mehr als 275 Sprachen. Wem der Sinn nach einem Einkaufs- bummel steht, dem sei die Altstadt empfohlen.

Cela héberge une bibliothèque avec plus que 110 000 volumes dans plus que 275 langues. Après une séance de lèche-vitrine, il est bon de visiter la vieille ville.

Straelen ist eine junge, bürgernahe und familienfreundliche Stadt. Freundlichkeit, Offenheit und damit verbunden eine ordentliche Portion Herzlichkeit und Gastfreundschaft: Diese Eigenschaften zeichnen den echten Straelener aus. Ein Beleg dafür ist das gute Verhältnis zu den niederländischen Nachbarn. Ebenso wichtig sind die Städtepartnerschaften zu Bayon (Frankreich) und Strzelin (Polen).

Straelen est une ville jeune, proche des citoyens et favorable à la famille. Amabilité, franchise et tout cela lié à une portion convenable de cordialité et hospitalité : ces qualités marquent le Straelener véritable. Une preuve pour cela est le bon rapport avec les voisins néerlandais ainsi que les participations et l'importance accordée aux villes jumelées : Bayon (France) et Strzelin (Pologne).

Das Herz der Stadt schlägt auf dem Marktplatz. Und hier steht auch ein weiteres Wahrzeichen: der Marktbrunnen. Seine Figuren symbolisieren die Geschichte und das gesellschaftliche Leben Straelens: Es sind Bischof, Blumenmädchen, Schützenoffizier und Clown. Schützenoffizier und Clown erinnern an die Tradition der Schützenfeste und des Karnevals. Wer jedoch glaubt, dass der gesellige Straelener nur dann feiert, irrt. Ob das Stadtfest im Sommer oder das Musikfestival

„Straelen Live“, beste Stimmung ist in Straelen immer garantiert. ■

Le coeur de la ville bat sur la place du marché. Et ici se trouve aussi un autre symbole: la fontaine du marché. Ses statues et figurines symbolisent l'histoire et la vie sociale des Straelinois : ce sont l'évêque, la fille aux fleurs, bouquetière, l'officier de la garde et le clown. L'officier de la garde et le clown rappellent à la tradition des fêtes de tir et du carnaval. Celui qui croit, donc que le Straelinois est toujours en train de fêter se trompe ! que ce soit la fête de ville en été ou le festival de musique

"Straelen Live", la meilleure atmosphère est toujours garantie dans Straelen. |

□ Die katholische Pfarrkirche St. Peter und Paul □ Das Europäische Übersetzer-Kollegium ist das einzige seiner Art. Jährlich treffen sich hier mehr als 750 literarische Übersetzer zum gemeinsamen Arbeiten □ Anziehungspunkt im Winter: der festliche Weihnachtsmarkt □ Typisch für den Niederrhein: weite grüne Wiesen und Felder

L'église paroissiale catholique le Saint Peter et Paul. Le collège de traducteur européen est unique de cette sorte. Tous les ans plus que 750 traducteurs littéraires se rencontrent ici pour travailler en commun. Belle attraction en hiver: le grand marché de Noël festif. Typiquement dans le Rhin bas: des grandes étendues de prés verts et de champs

„Mein Lieblingsort in Straelen ist der Marktplatz. Dort sind nette Leute und nette Lokale. Er ist gemütlich und ganz einfach der Mittelpunkt unserer Stadt.“

Helga Kwintenberg, Schützenkönigin

"Mon endroit préféré dans Straelen est la place du marché. Il y a des gens sympatiques et des cafés agréables. C'est tout simplement confortable et le centre de notre ville. "

Helga Kwintenberg, Reine de la fête de tir

„De Prummenhoek, wo ich wohne, das ist mein Lieblingsort. Gerade auch wegen der tollen Nachbarschaft dort.“

Matthias Drießen, Schützenkönig

"De Prummenhoek, où j'habite, c'est mon endroit préféré. Justement aussi grâce au formidable voisinage."

Matthias Driessen, Roi de la fête de tir

Straelen macht Spaß

Zu Lande, zu Wasser und in der Luft? Per Auto, mit dem Rad, lieber zu Fuß oder mit dem Kanu? Tradition und Geschichte oder Modernes? Alles ist machbar in Straelen. So oder so – die Wege sind immer kurz. Entweder im wahrsten Sinne des Wortes oder kurzweilig, weil es immer etwas zu sehen gibt. Das gilt für die Stadt mit ihren alten Bürgerhäusern und verwinkelten Gassen wie für das ansprechende Umland.

Straelen est agréable

Sur terre, sur l'eau et dans l'air? En voiture, en bicyclette, ou mieux à pied ou en canoë? Tradition et histoire ou moderne? Tout est possible à Straelen d'une manière ou d'une autre. Au vrai sens du mot ou en s'amusant parce qu'il y a toujours à voir quelque chose. C'est valable pour la ville avec ses vieilles maisons bourgeoises et ruelles sinueuses comme pour les environs sympathiques.

Dank der verkehrsgünstigen Lage, ganz in der Nähe des Flughafens Weeze, und der guten Autobahnanbindung ist schon die Anreise entspannt. Tipp für Autofahrer: Parkplätze gibt es in Straelen ausreichend und kostenlos. Ein Grund mehr, den Wagen einfach mal stehen zu

lassen. Zum Beispiel für einen Stadtrundgang, den Besuch der Märkte oder stimmungsvollen Veranstaltungen, die regelmäßig stattfinden.

Grâce à la situation géographique favorable aux réseaux de transports, à proximité de l'aéroport de Weeze et proche de l'autoroute, l'arrivée est déjà détendue. Tuyau pour le chauffeur : il y a beaucoup de parkings gratuits dans Straelen. Une raison de plus pour laisser sa voiture et continuer à pied pour un tour de ville, la visite des marchés ou des fêtes pleines d'ambiance qui ont lieu régulièrement.

Die Straelener feiern die Feste, wie sie fallen. Im Frühjahr treffen sich alle zwei Jahre die „Jecken“ zum bunten Karnevalszug. Das Stadtfest lockt jeden Sommer tausende Besucher. Im Herbst sind Schützenfest und Kirmes angesagt

Les Straelenois fêtent tout ce qui tombe. Au printemps, tous les deux ans le "Jecken" rencontre le défilé du carnaval multicolore. La fête de la ville attire chaque été des milliers de visiteurs. En automne, la fête de tir et la kermesse sont annoncées

Ausgezeichnet!

Auch eine beeindruckende Trophäensammlung hat Straelen vorzuweisen. Dazu zählen unter anderem: Im Wettbewerb „Unsere Stadt blüht auf“ sichert man sich 2001 und 2005 Gold. 2009 erhält die Wirtschaftsförderung den

„Best-Practice“-Preis „ERFOLG“ vom Bundesverband Deutscher Unternehmensberater (BDU e.V.).

Mention très bien!

Il y a aussi une collection impressionnante de trophée remis à la ville de Straelen. Au milieu de nombreux prix un prestigieux est "notre ville s'épanouit " avec une médaille d'or en 2001 et 2005. En 2009 l'encouragement économique le reçoit

Le prix "Best-Practice" "RESULTTE" de l'union fédérale Deutscher Unternehmensberater (BDU e. V.).

Auf mehreren beschilderten Skater-Routen kommen Inline-Skater auf ihre Kosten □ Nicht nur Treffpunkt für Reisemobilisten: Der Wohnmobil-Stellplatz am Schwimmbad wasserstraelen ist auch ein guter Ausgangspunkt für eine Radtour in die Umgebung □ Volles Haus in der Stadthalle, die ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm zu bieten hat □ 275 Kilometer Radweg haben Straelen und Umgebung □ Der Reit- und Fahrverein Straelen veranstaltet regelmäßig spannende und hochkarätig besetzte Turniere □ Treffpunkt für Trödel Freunde: der wöchentliche Schnäppchenmarkt in den Sommerferien

Sur plusieurs itinéraires de Skate banalisés se trouve aussi un parcours de Inline-Skater. Pas seulement un point de rencontre pour les campings caristes mais un grand parking aménagé spécialement pour eux à la piscine avec des départs de pistes cyclables pour découvrir les environs. Une grande salle des fêtes qui offre un programme d'organisations variés. 275 kilomètres de pistes cyclables à Straelen et alentours. Le centre équestre et de

transport organise régulièrement les tournois captivants et de qualité. Lieu de la rencontre pour des amis de brocante: le marché aux bonnes affaires hebdomadaire pendant les vacances d'été

Weil es so schön romantisch dort ist, deshalb sind wir gerne an der Paesmühle.“

Jasmin und Petra Wagner mit Hündin Emma, Gäste in Straelen

Parce que c'est si beau et romantique à cet endroit que nous venons volontiers au Paesmühle. "

Jasmin et Petra Wagner avec la chienne Emma, en visite à Straelen

Der Weihnachtsmarkt ist Anziehungspunkt im Winter. Auch sonst ist immer etwas los – Märkte, Lesungen, Konzerte.

Le marché de Noël est le centre d'attraction en hiver. Mais aussi, il se passe toujours quelque chose - des marchés, lectures, concerts.

Wer die Umgebung erkunden möchte, kann das auf 275 Kilometern ausgeschilderten Radwegen tun. Die „Agro-Route“ führt durch Straelen, Geldern und die Gemeinden Arcen, Lomm und Velden. Sie ist Bestandteil der grenzüberschreitenden Freizeit-region und eigenen Route namens „Fossa Eugeniana“. Straelen ist eben auch „ein Stück Europa“. An die Geschichte und Tradition des Niederrheins erinnern die vielen alten Herrensitze auf dem Weg. Touristische Highlights: Burg Vlaßrath und Haus Coull.

Pour ceux qui voudraient explorer les alentours, il y a des pistes cyclables banalisées sur 275 kilomètres. Le "agro-itinéraire" mène par Straelen, à Geldern et aux communes Arcen, Lomm et Velden. Elle est la partie de la région transfrontalière et un nom propre d'itinéraire "Fossa Eugeniana". Straelen est justement aussi "un morceau d'Europe". Beaucoup de vieux manoirs en chemin rappellent à l'histoire et tradition du Rhin bas. Highlights touristiques : château Vlaßrath et maison Coull.

Mindestens genau so gut unterwegs ist man zu Fuß. Straelen liegt sogar am Jakobs- weg. Keine Sorge, auch wer nicht gleich den ganzen Pilgerweg gehen möchte, kommt in Straelen auf seine Kosten. Gute Möglichkeiten bietet das ausgedehnte Wanderwegenetz im Naturpark Schwalm-Nette. Direkt vor den Toren der Stadt beginnt das Naherholungsgebiet „Paesmühle“ mit dem Naturdenkmal „Sieben Quellen“. Ein romantisch-idyllisches Bild bietet hier die Hochzeitskapelle des Standesamtes.

Les randonnées sont tout aussi intéressantes. Straelen se trouve sur le chemin de Saint Jacques. Aucun souci, pour qui ne voudrait pas faire tout le chemin des pèlerins, il trouve son compte à Straelen. Le réseau de chemin touristique étendu offre de bonnes possibilités dans le parc naturel de Schwalm-Nette. Directement devant les portes de la ville, la zone paisible de "Paesmühle" commence par le monument naturel des "Sept sources". Une image romantique-idyllique offre ici la chapelle de mariage de l'état civil.

Ebenso auf ihre Kosten kommen die Inline-Skater. Mehrere beschilderte Skater- Routen, je bis 25 Kilometer lang, gibt es in der Region. Auch die 60 Kilometer lange

„Fossa Eugeniana“ ist bestens befahrbar. Das gilt ebenfalls für die Niers – und zwar mit dem Boot bei einer Paddeltour. In die „Fluten stürzen“ kann man sich im Schwimmbad wasserstraelen.

De même à votre avantage il y a les pistes Inline-Skater. Il y a plusieurs parcours de Skate dans la région, chacun allant jusqu'à 25 kilomètres dans la région mais une de 60 kilomètres de long

"Fossa Eugeniana" est praticable parfaitement. C'est valable également pour le Niers - à savoir en bateau, une balade à la rame. Quand les "Marées hautes tombent" on peut se baigner dans la piscine wasserstraelen.

Knotenpunkt Straelen: Die einmalige Lage in der Euregio Rhein-Maas-Nord macht die Stadt zum perfekten Ausgangspunkt für eine Entdeckungstour per Rad

Straelen centrale: la situation géographique exceptionnelle dans l'Euregio le nord de Meuse-Rhin fait de la ville un point de départ parfait pour un circuit de découverte en vélo

□ Sport und Spaß im kühlen Nass bietet das Schwimmbad wasserstraelen □ Alte Herrensitze wie Haus Coull erinnern an die Tradition des Niederrheins □ Vom Wasser aus kann man Straelen bei einer Paddeltour auf der Niers entdecken □ Beachhandball als sportliche Demonstration Straelens beim Stadtfest □ „Stroele Helau!“ heißt es bei den Jecken im Karneval

Sport et plaisir rafraichissant dans la piscine wasserstraelen. De vieux manoirs comme la maison Coull rappellent à la tradition du Rhin bas. Depuis le Niers, on peut découvrir Straelen grâce à un tour de pagaie. Beachhandball comme lors de la manifestation sportive Straelens à la fête de la ville de Straelen. "Stroele Helau!" disent les Jecken lors du carnaval.

„Wir fahren oft in der Umgebung von Straelen. Da präsentiert sich die Natur so wunderbar vielfältig.“ Jakob Hünnekens (rechts), Seniorengruppe Fahrradfahrer

"Nous allons souvent dans les alentours de Straelen. Nous y retrouvons une nature très variée." Jakob Hünnekens (à droite), le groupe de personnes âgées de cycliste

„Die Strecke rund um Straelen über Kastanienburg und Westerbroek fahre ich sehr gern. Sie ist anspruchsvoll und landschaftlich sehr schön.“

Matthias Stienen (sitzend), Skatergruppe Straelen

"je vais volontiers sur le parcours autour de Straelen qui passe par Kastanienburg et Westerbroek. Il est très exigeant et le paysage très beau."

Matthias Stienen (assis), Groupe de Skake Straelen

Hier wächst Zukunft

Haben Sie schon mal darüber nachgedacht, woher wohl die schönen Blumen in Ihrer Vase stammen? Oder der knackige Salat auf Ihrem Teller? Nach einem Besuch in Straelen wissen Sie es. „Alles im grünen Bereich“, „Bauch der Region“ oder einfach nur „die Blumen- und Gemüsestadt“ – damit ist ein- und dasselbe gemeint: Straelen ist ein Zentrum des Gartenbaus. Die 16 000-Einwohner-Stadt liegt mitten im größten zusammenhängenden Gartenbaugebiet Europas.

L'avenir grandit ici

Avez déjà réfléchi d'où viennent les belles fleurs dans votre vase ? Ou la salade craquante dans votre assiette? Après une visite dans Straelen, vous le saurez. "Tout est au vert", "ventre de la région" ou seulement "la ville de fleurs et de légumes" Straelen est un centre du jardinage. La ville de 16 000 habitants se trouve au milieu du plus grand domaine de jardinage regroupé d'Europe.

Nirgendwo in Deutschland werden mehr Blumen und Gemüse vermarktet als hier. Allein im Stadtgebiet gibt es 313 Betriebe für Gartenbauerzeugnisse. Die größte Blumenversteigerung Deutschlands findet sich in Straelen. Keine Frage – jede Menge beeindruckende Superlative. Aber was genau bedeuten sie für die Stadt und die Menschen, die hier leben? Betriebe, innovative Technologien und die Menschen dahinter – das alles kann man entdecken bei einer „Erlebnistour“ zum Thema Agrobusiness. Informativ und unterhaltsam bringt die „Agro-Metropole“ damit Besuchern eines ihrer wichtigsten wirtschaftlichen Standbeine näher. Tourismus der besonderen Art.

Nulle part en Allemagne, plus de fleurs et légumes ne sont commercialisées qu'ici. Rien que dans la région de la ville se trouvent 313 domaines spécialisés dans des productions maraichères et florales. La plus grande vente aux enchères de fleurs de l'Allemagne se trouve à Straelen. Bien sûr des productions aux quantités et superlatifs impressionnants. Mais que signifient-elles pour les habitants? Des ouvertures vers des technologies innovatrices et les personnes, à vous de profiter d'une visite informative sur l'expérience et les sujets de l'agrobusiness. Le tourisme d'une façon particulière.

Die Gartenbau-Tradition Straelens beginnt 1910 mit der Gründung eines Obst- und Gartenbauvereins. Nur vier Jahre später findet die erste deutsche Gemüseversteigerung nach holländischem Vorbild statt. Während zu Beginn hauptsächlich Gemüse vermarktet wird, gewinnt der Anbau von Schnittblumen später immer mehr an Bedeutung. 1953 werden in der Gemüseversteigerungshalle erstmals auch Blumen verkauft – eine deutsche Premiere. Seitdem gibt es das bunte Spektakel nahezu täglich.

La tradition du jardinage à Straelen commence en 1910 par la fondation d'une association de fruits et de cultures maraichères. Seulement quatre ans plus tard, la première vente aux enchères de légumes a eu lieu en Allemagne d'après le modèle hollandais. Pendant qu'au début principalement le légume est commercialisé, la culture des fleurs coupées prend plus

tard de plus en plus d'importance. En 1953 des fleurs sont vendues aussi dans la grande salle de vente aux enchères de légumes pour la première fois - une première allemande. Depuis ce temps-là il y a presque chaque jour le spectacle multicolore de ces merveilles.

□ Spannendes Highlight: Die größte Blumenversteigerung Deutschlands findet jeden Werktag in der Veiling Rhein-Maas statt

□ Hier wächst, was lecker schmeckt: Gartenbau in Straelen aus der Vogelperspektive □ Ein Erlebnis für Groß und Klein sind die Agro-Touren □ Allein im Stadtgebiet gibt es 313 Betriebe für Gartenbauerzeugnisse

Highlight captivant : la plus grande vente aux enchères de fleurs de l'Allemagne a lieu chaque jour ouvrable dans le Veiling Meuse-Rhin

Ici pousse ce qui est délicieux: serres dans Straelen avec une perspective aérienne. Une expérience pour grands et petits sont les agro-tours. Rien que sur le territoire de la ville, il y a 313 entreprises pour des produits de cultures maraichères et horticulture.

„Ich liebe es, mit dem Fahrrad oder mit den Bustouren an den Gemüsefeldern und den Blumentreibhäusern vorbeizufahren. Bei dieser Farbenpracht geht einem so richtig das Herz auf.“

Hans-Hermann Hüßmann, Begleiter der Agro-Touren

"J'aime passer à bicyclette ou avec des bus d'excursions devant les champs de légumes et les serres de fleurs. Avec tous ces éclats de couleurs mon cœur ne peut que s'ouvrir."

Hans-Hermann Hüßmann, guide des agro-tours

„Ich gehe gern mit unserer Familien-Hündin Paula durch die sanddünenähnliche Landschaft am Witte Berg.“

Karola Gatzweiler, Blumenhändlerin

"Je me promène volontiers avec notre chienne Paula par le paysage qui ressemble à des dunes de sable à Witte Berg."

Karola Gatzweiler, fleuriste

Gartenbau-Dimensionen

Rund 450 000 Stapelwagen mit Schnittblumen werden auf dem Versteigerungsgelände in Straelen jährlich verkauft. 2 000 Gärtnereien finden sich am Niederrhein und 7 000 Hektar Produktionsfläche, davon 560 unter Glas. zwei Millionen Quadratmeter groß ist allein in

Straelen die Fläche mit Gewächshäusern. Bei einer Tour zum Thema Agrobusiness werden die Dimensionen des Gartenbaus erlebbar.

Quelques chiffres sur les productions

Environ 450 000 remorques de fleurs coupées sont vendues chaque année aux enchères à Straelen. 2 000 domaines horticoles se trouvent au Rhin Bas sur 7 000 hectares de surface de production, dont 560 hectares sous serres. La surface avec des serres est de deux millions de mètres carrés rien que dans Straelen. Seulement lors d'une visite sur le thème de l'agrobusiness, les dimensions astronomiques de la production seront visibles.

Die vielen Gewächshäuser in und um Straelen sind aus der „Agro-Metropole“ nicht wegzudenken □ Der Anbau von Schnittblumen und deren Vermarktung sind ein wichtiges wirtschaftliches Standbein □ In Straelen kommt immer alles erntefrisch auf den Tisch □ Im Gartenbauzentrum Straelen wird intensiv zu aktuellen Gartenbau-Themen geforscht □ Die Agro-Touren sind ein Erlebnis der besonderen Art. Vom Anbau über die Vermarktung bis zur Verarbeitung kann man dem Weg der Gartenbau-Produkte folgen

Beaucoup de serres dans et autour de Straelen ne font pas abstraction de l' "agro-métropole". La culture des fleurs coupées et leur commercialisation sont un soutien économique important. A Straelen, tout vient toujours frais de récolte à la table. Au centre d'horticulture de Straelen on fait des recherches intenses sur les sujets de jardinage actuels. Les agro-tours fournissent des expériences particulières. De la culture à la commercialisation et jusqu'au traitement, on peut suivre le chemin des produits de l'horticulture.

Wir freuen uns auf Sie

„Wo gefeiert wird, da lass dich ruhig nieder“ – so lautet abgewandelt ein bekanntes Sprichwort. Wer sich das zu Herzen nimmt, der belässt es nicht nur bei einer kurzen Stippvisite, sondern nimmt sich ein wenig mehr Zeit, um die geselligen Straelener kennen zu lernen.

Nous nous réjouissons de vous rencontrer

"Laisse toi emporter là où se trouve la fête" . Pour celui qui prend ça à cœur, il ne faut pas rendre une visite éclair à Straelen mais il faut prendre un peu plus de temps pour faire la connaissance du Straelinois en société.

Zum Beispiel bei einer typisch niederrheinischen Mahlzeit aus

Spargel mit Schinken, Kartoffeln und Butter, dazu ein Altbier

oder einen trockenen Wein. Das gibt es andernorts zwar

auch, aber knackig und erntefrisch wie hier am Niederrhein schmeckt es eben noch ein wenig besser.

Un exemple de repas typique du Rhin Bas

Asperge avec du jambon, des pommes de terre et du beurre, en plus une bière brune ou du vin sec.

Certes ça existe aussi ailleurs mais aussi frais et récolté du jour comme ici au Rhin bas, c'est de bien meilleur goût.

Viele nette Kneipen und feine Restaurants in den liebevoll sanierten Häusern, zum Teil ein wenig versteckt in den Gassen, laden in Straelen ein.

Cachés dans des allées pittoresques de la ville de Straelen, il y a beaucoup de bistro agréables et de restaurants gastronomiques.

Etwas außerhalb gelegen, aber mindestens genauso gemütlich: zahlreiche idyllische Bauerncafés, die typisch sind für die Region. Spätestens in einem der einladenden Lokale kann man sich der Gastlichkeit der Straelener nicht entziehen

Quelque peu à l'extérieur de la ville mais non moins accueillants se trouvent de nombreuses auberges ou tables d'hôtes qui sont aussi très typiques de la région. Dans toute sorte de cafés on ne peut pas échapper à l'hospitalité des Straelinois

Vom schicken Landhotel bis zur Pension reicht das Übernachtungsangebot □ Auf dem historischen Marktplatz laden viele nette Kneipen ein

De l'hôtel de la région de haut standing à la pension de famille, il y a toute sorte de possibilité d'hébergement. Sur la place historique du marché beaucoup de bistro vous accueillent

„Auf der Bank am Oberweg, da mache ich gerne Rast bei einer Fahrradtour. Oft habe ich dann ein Buch dabei und lese dort eine halbe Stunde.“

Angelika Hoffmann, Hotelinhaberin und DEHOGA-Vorsitzende Kreisgruppe Kleve

"Je me repose volontiers d'un circuit en bicyclette sur un banc à Oberweg. Il m'arrive alors de lire au calme pendant une demi-heure."

Angelika Hoffmann, propriétaire d'hôtel et Présidente de DEHOGA, district de Clèves

Region ohne Grenzen

Nicht nur in Straelen ist immer etwas los – auch in der Umgebung. Der Ort ist optimaler Ausgangspunkt, um die grenzübergreifende Euregio Rhein-Maas-Nord kennen zu lernen. Abstecher, zum Beispiel in die Gemeinden Arcen, Geldern und Nettetal, lohnen sich!

Tipp für alle, die Ruhe und Entspannung suchen: das Thermalbad der niederländischen Nachbarstadt Arcen □ Schloss Haag in Geldern stammt aus dem 17. Jahrhundert und zählt zu den bedeutendsten Wasserschlössern am Niederrhein. Der Hof der Vorburg kann besichtigt werden. Die Krickenbecker Seen mit dem Schloss Krickenbeck in Nettetal sind eines der ältesten Naturschutz- gebiete in Nordrhein-Westfalen

Région sans frontières

Ce n'est pas seulement dans Straelen qu'il se passe quelque chose mais aussi dans les environs. L'endroit est le point de départ optimal pour découvrir l'Euregio des frontières réparties sur Rhin-Meuse-Nord. Des détours, par exemple, par les communes Arcen, Geldern et Nettetal, valent la peine!

Un tuyau pour tous qui cherchent du calme et de la détente: la station thermale de la ville néerlandaise voisine d'Arcen. Le château Haag à Geldern datant du 17ème siècle et qui appartient aux châteaux d'eau les plus importants du Rhin bas. La cour du pré château peut être visitée. Les lacs Krickenbecker avec le château Krickenbeck à Nettetal sont l'une des réserves naturelles les plus anciennes en Rhénanie-du-Nord-Westphalie

Daten, Zahlen und Fakten

1064 Erste urkundliche Erwähnung.

1236 Der Strahl (Pfeil und als Namensgeber der Stadt) wird im Wappen der Ritter von Straelen geführt. 1342 Straelen wird erstmals als Stadt erwähnt.

1428 Herzog Arnold von Geldern bestätigt die Stadtrechte.

1626 Baubeginn des Kanals „Fossa Eugeniana“ als Rhein-Maas-Verbindung (nie fertiggestellt). 1910 Gründungsversammlung des Straelener Obst- und Gartenbauvereins.

1953 Erste Blumenversteigerung, Beginn des Blumen-Anbaus in Straelen.

1969 1. Kommunales Neugliederungsprogramm in NRW. Die Stadt Straelen in ihrer aktuellen Form entsteht.

Beginn der Stadtkernsanierung.

1973 1. Preis im Landes- und Bundeswettbewerb „Bürger, es geht um deine Gemeinde“.

1975 2. Kommunales Neugliederungsprogramm in NRW. Straelen wird mit den Kreisen Geldern und Rees zum Großkreis Kleve zusammengeschlossen.

1978 1. Preis im Landeswettbewerb „Stadtgestalt und Denkmalschutz im Städtebau“.

Gründung des Europäischen Übersetzer-Kollegiums Straelen e.V..

1992 Abschluss der Stadtkernsanierung. 650-Jahrfeier der Stadt.

2001 Gold für Straelen im Bundeswettbewerb „Unsere Stadt blüht auf“. Die Grüne Couch wird vorgestellt. 2005 Gold für Straelen im Bundeswettbewerb „Unsere Stadt blüht auf“.

2009 Der „Best-Practice“-Preis „ERFOLG“ vom Bundesverband Deutscher Unternehmensberater e.V. geht an die Straelener Wirtschaftsförderung.

2012 Straelen präsentiert sich im NRW-Pavillon auf der Floriade in Venlo.

Impressum

Herausgeber Stadt Straelen

Konzeption, Text und Projektleitung SCHMIDT//OVERLÄNDER, Krefeld

www.schmidtoverlaender.de

Layout

Landeier - Agentur für Grafik und Design, Straelen www.landeier-design.de

Druck

Keuck Druck GmbH & Co. KG, Straelen www.keuck-medien.de

Bilder & Karten

Sämtliche Bilder: Ricks Photo, außer: Stadt Straelen (S. 2, 5, 7,

9, 10, 13, 16, 18), panthermedia.de (S. 4, 8), fotolia.com (S. 8), Dr. Stefan Frankewitz (S. 13) und Landeier - Agentur für Grafik und Design (S. 10)

Karten: Google Maps

Stadt Straelen Tourist-Information Rathausstraße 1

47638 Straelen

Tel.: 0 28 34/702-212

Fax: 0 28 34/702 55-212

Mail: tourismus@straelen.de Web: www.straelen.de

Mit freundlicher

Unterstützung